WILHELM NEUNZIG - GABRIELE GRAUWINKEL
Universidad Autónoma de Barcelona
willy.neunzig@uab.cat - gabriele.grauwinkel@uab.cat

La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas calvo. Referentes teóricos en la traducción especializada inversa

1. Introducción

La célebre frase del gran boxeador argentino Oscar Bonavena nos sirve en la presente aportación de punto de partida para considerar la necesidad de incluir la reflexión teórica en la formación de traductores en el campo de la traducción especializada. El profesor Albrecht Neubert de la Universidad de Leipzig presentó en la ponencia inaugural del Congreso LICTRA 1996 la controversia existente entre teóricos y prácticos de la traducción: afirmaba que la mayoría de los traductores experimentados rechazan la teoría, aduciendo que la traducción depende esencialmente de la experiencia y no de una formación teórica y confirmó en su intervención que una buena teoría, por muy buena que sea, no hace un buen traductor. Pero también sostenía que la experiencia por si sola no hace al buen traductor. Aplicado al tema de aquel congreso *Translationsdidaktik* mantenía que en la formación de traductores no se dispone de tiempo suficiente para generar experiencia y que los conceptos teóricos pueden suplir en parte la falta de experiencia. La teoría de traducción constituye para Neubert el marco de referencia en las clases de traducción.

En esta ponencia, Neubert se refería, con toda seguridad, a la traducción a la lengua materna en la que se basan tradicionalmente los estudios de la traducción, un enfoque que resume la no menos célebre frase de Jean René Ladmiral "Le thème n'existe pas", lo que afirma que la traducción inversa no tiene cabida en la reflexión teórica, lo que marcó durante mucho tiempo la investigación en nuestro campo y que Amparo Hurtado (2001:57) afir-ma de manera categórica: "la traducción inversa parece atraer menos la atención de los teóricos". En nuestra opinión se trata de una cuestión de posicionamiento, para alguien convencido de que la traducción es pasar de una lengua a otra, la traducción inversa (TI) sólo podrá ser una traducción directa con peores resultados; aquel, para el que la traducción es un acto de comunicación y transmisión de la información, no tendrá problemas en aceptar la TI, y menos aún la TI especializada, ya que los receptores del texto traducido no lo aceptan por la belleza de la lengua, sino por su funcionalidad.

2. La traducción inversa en la práctica profesional y en la formación

Para contestar a la aseveración de Ladmiral tenemos que preguntarnos si la traducción inversa verdaderamente existe. Aquí nos apoyamos en un trabajo de investigación no publi-

Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

cado de Stefanie Wimmer, doctoranda en el Departamento de Traducción de la UAB, que analiza la situación de la traducción profesional en Alemania y en España y también la oferta de universidades alemanas y españolas que ofrecen estudios de licenciatura en traducción e interpretación. Para calcular el peso de la traducción inversa en la práctica profesional, Wimmer recurre a los estudios de mercado más amplios realizados en España y Alemania (Silvia Roiss en el año 2001 y Peter A. Schmitt en 1990[1]). Para calcular su peso en la oferta de formación de las universidades calcula el porcentaje de las clases de traducción inversa en comparación con la oferta total de asignaturas de traducción en cinco universidades de cada país[2]. Los resultados que aquí nos interesan podrían resumirse en:

- en la práctica profesional, el peso de la traducción inversa es en España del 23%, es decir, de todas las traducciones que realizan los traductores profesionales que formaban parte del estudio de Roiss, un 23% era hacia sus respectivas lenguas extranjeras;
- el peso de la traducción inversa en la práctica profesional en Alemania era según los resultados de Peter Schmitt del 45%;
- el peso de la traducción inversa en los planes de estudios de las universidades alemanas y españolas reflejaba aproximadamente el peso que tiene esta modalidad de la traducción en los respectivos países;
- en la práctica profesional, la traducción inversa prácticamente sólo existe en ambos países en textos pragmáticos y especializados, es decir, la traducción inversa parece vetada para textos literarios, expresivos y también de publicidad, cosa que no se ve reflejada en los planes de estudios de las universidades analizadas, donde el peso de la traducción inversa general es significativamente más alto que en la realidad.

Wimmer atribuye la diferencia del peso de la traducción inversa en España y en Alemania al hecho de que Alemania es un país exportador por excelencia, es decir, que muchos traductores en las empresas y administraciones y también traductores freelance tienen que traducir textos a su lengua extranjera[3]. En lo que se refiere al gran peso de la traducción general en detrimento de la especializada en la formación, cosa que no se refleja en la realidad profesional, apunta que la traducción inversa, históricamente, se utilizaba también en el marco de la enseñanza de la lengua extranjera y que esta práctica tiene aún consecuencias en la actualidad.

3. El proceso de la traducción inversa

Pese al olvido de los teóricos y de la investigación en lo que se refiere a la traducción inversa, se puede observar un cierto cambio de tendencia que Pilar Lorenzo recoge:

> Sólo en los últimos años empiezan a considerarse modestamente las posibilidades de la traducción inversa. Esta nueva tendencia se nota sobre todo dentro de los estudios dedicados al proceso de la traducción, donde realmente se abre la posibilidad de observar las diferencias en la actividad y las estrategias desarrolladas en la traducción en las dos direcciones. A pesar de las observaciones realizadas en estos estudios no parece, sin embargo, haberse sacado todavía de ellas conclusiones aplicables a la didáctica de la traducción.

[1] La encuesta de Roiss realizada en España abarca 622 traductores profesionales y la de Schmitt 4.240 traductores profesionales en Alemania.

[2] Alemania: Universidades de Hildesheim, Saarbrücken, Heidelberg, Mainz-Germersheim, Leipzig; España: Universidades de Granada, Autónoma de Barcelona, Jaume I de Castellón, Pompeu Fabra, de Salamanca

[3] Peter Schmitt (1990: 101) comenta al respeto: "Llama la atención [...] que (en empresas y administraciones) se traduce prácticamente en la misma medida a la lengua extranjera y a la materna. Este dato tiene validez para la traducción a la primera lengua extranjera y en menor medida a la segunda lengua extranjera."

Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

Como ejemplo, podemos señalar que el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona, que realiza un estudio empírico experimental sobre la adquisición de la competencia traductora, ha podido observar realmente algunas tendencias que confirman las diferencias en las estrategias desarrolladas en la traducción directa e inversa. En el experimento con traductores y profesores de lengua, PACTE se interesa por la estrategia que utilizan los traductores profesionales en su toma de decisiones en caso de que se encuentren ante determinados problemas, es decir, lo que van haciendo hasta llegar a la solución definitiva en una traducción directa y en una traducción inversa. Dado que la toma de decisiones es un conocimiento experto que se basa en el recurso de apoyo interno (a los conocimientos almacenados en la memoria de trabajo), de apoyo externo (en nuestro caso, las fuentes de consulta) de su combinación, cabía suponer que al observar dicha toma de decisiones podrían confirmarse estas diferencias en el proceso de traducción hipotetizadas: "The interaction and hierarchy of the sub-competencies vary according to directionality (direct or inverse translation)"

Para lo que aquí nos interesa apuntamos algunos resultados relevantes: por un lado, el uso del apoyo interno es significativamente más alto en traducción directa que en traducción inversa entre los traductores experimentados, cosa que no se confirma entre los profesores de lenguas extranjeras. Por el otro lado, la solución definitiva entre los traductores experimentados que traducen a su lengua extranjera son resultado, mayoritariamente, de una combinación de apoyo interno y apoyo externo, mientras que los profesores de lengua, al traducir a la lengua extranjera, recurren principalmente al diccionario bilingüe.

Estas tendencias observadas por PACTE podrían explicarse, en parte, a partir del modelo de la traducción de Königs (1987) que distingue dos bloques: en el que denomina *Adhoc-Block* se encuentran los procesos automatizados, aquellas soluciones que se relacionan con una cierta automatización lingüística, muchas veces, relacionadas con las experiencias del traductor que provienen de la memoria a corto plazo, decisiones espontáneas que no se justifican. Preguntados los probandos por el motivo de su decisión, responden: porque así se traduce esta palabra, porque queda más bonito, porque se entiende, etc. En el *Rest-Block* se toman aquellas decisiones basadas en procesos cognitivos que tienen en cuenta factores contextuales, problemas del mensaje del autor, cuestiones estilísticas, etc., es decir, decisiones basadas en estrategias que se justifican a partir de los conocimientos de la traducción que el probando tiene.

Podríamos adjudicar las secuencias utilizadas por los traductores observados por PACTE en sus traducciones inversas a un trabajo predominantemente situado en el *Rest-Block* mientras que en sus traducciones a la lengua materna se basan mucho en el *Adhoc-Block* y, en los casos de más dificultad, recurren a los procesos estratégicos adscritos por Königs al *Rest-Block*.

Una explicación teórica de las diferencias en el proceso de traducción nos las ofrece Pilar Lorenzo en su interesantísimo artículo *La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera* al que en lo siguiente nos remitimos[4]. Primeramente hace referencia a conceptos sacados del ámbito de la comunicación o del aprendizaje de la lengua extranjera y distingue entre *archivement strategies* y *reduction strategies*. Las *archivement strategies* son adoptadas esencialmente en la traducción a la lengua materna cuando el traductor revisa su texto final hasta estar satisfecho con el resultado, mientras que las reduction *strategies*, es decir, la disposición a sacrificar partes del mensaje del texto original, son propias de la traducción inversa y tienen carácter de *playing-it-safe strategies*

[4] Pilar Lorenzo se apoya en los estudios de Krings, Færch y Kasper y en sus propios estudios.

Wilhelm NEUNZIG: Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

por miedo a no poder presentar una solución aceptable. Si un traductor en su traducción a la lengua extranjera utiliza *archivement strategies*, éstas se convierten en *risk-taken strategies*. Pilar Lorenzo deduce de ello que "hay que presumir que el traductor experimentado ha desarrollado un tipo de estrategias que le permiten realizar con un mínimo de seguridad el proceso de toma de decisiones en que consiste la traducción". Para la traducción inversa, concluye que "la hipótesis será que a mayor dificultad experimentada mayor será la cautela con la que tome sus decisiones el traductor, es decir, mayor será el uso que haga de *message-adjustment strategies*". El estudio de casos individuales con traductores experimentados parece confirmar este planteamiento, pues concluye en su artículo que se puede observar que el traductor, a través de un mayor razonamiento, hace reajustes en el mensaje adaptándolo a sus medios de expresión.

4. Modelo de fases en el proceso de la traducción inversa de Grauwinkel-Neunzig[5]

Hemos aprovechado estas reflexiones para desarrollar un modelo propio para la didáctica de la traducción inversa que abarca 5 fases

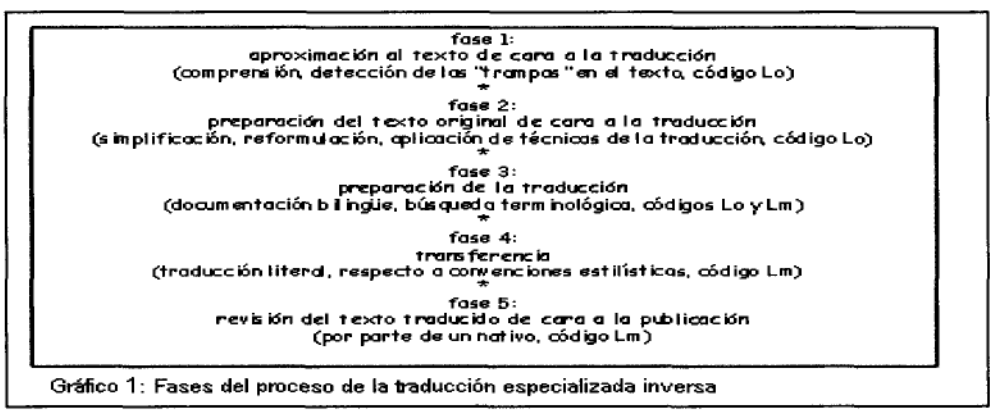


Gráfico 1: Fases del proceso de la traducción especializada inversa

Aproximación al texto de cara a la traducción:

Las dificultades de comprensión de textos especializados se derivan de la falta de conocimientos específicos por parte del traductor (lo que no depende de la direccionalidad), pero también de problemas lingüísticos, como son, por un lado, inexactitudes o errores de norma (no olvidemos que los autores de estos textos no son lingüistas, sino profesionales en los respectivos campos de conocimiento) y por otro lado, convenciones tácitas, peculiaridades estilísticas (que podríamos denominar "vicios lingüísticos") de difícil detección para el que no está acostumbrado a vivir con esas particularidades, pero que el nativo detectará intuitivamente y podrá manipular hasta lograr cristalizar los contenidos relevantes.

Preparación del texto de cara a la traducción:

En esta fase, el traductor inverso anticipará la fase de transferencia mediante una "traducción intralingual", utilizando las técnicas, los procedimientos y los "trucos" de traducción (generalización, omisión, elisión, paráfrasis, etc.) en la propia lengua para agilizar la documentación y evitar al máximo tener que tomar decisiones en una situación de inseguridad.

[5] Grauwinkel, G., Neunzig, W., 2004, 2008; Neunzig, W., Grauwinkel, G., 2006, 2007 profundizan en las diferentes fases del proceso.

Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

Preparación de la traducción:

A partir del texto original preparado y reformulado, el traductor procede a la búsqueda de las equivalencias para todos aquellos términos, sintagmas o colocaciones que se encuentran en el centro de la atención y es aquí donde aparecen las tecnologías de la información y comunicación (las célebres TICs o la "tradumática").

Transferencia:

Como resultado de las tres primeras fases obtenemos un texto en lengua original con la terminología relevante en lengua meta que puede traducirse de manera literal a la lengua de destino, pero, claro está, respetando las convenciones textuales propias de ésta (adecuación lingüística), que son, por ejemplo en alemán, la formación de compuestos motivados, la voz pasiva o el uso de los verbos modales en textos especializados.

Revisión:

Esta fase solamente será necesaria en el caso de que el texto traducido esté destinado a la publicación. En este caso, un experto en el tema ('nativo' en lengua meta que no necesita conocer la lengua original) tendría que revisar el texto traducido y obtendríamos, teóricamente, la versión ideal en la lengua meta.

5. Referentes teóricos en la traducción especializada inversa

Nadie cuestiona que la traducción represente un conocimiento experto, es decir, que la toma de decisiones se basa en conocimientos declarativos y conocimientos operativos. Según muchos teóricos, la competencia traductora se basa en conocimientos esencialmente operativos, cosa que defiende, por ejemplo, el grupo PACTE en su modelo. Médéric Vildebrand (1997: 231) afirma que para la adquisición de los conocimientos operativos en traducción, por ejemplo la aplicación de los procedimientos o técnicas de la traducción o para llevar a la práctica las propuestas de la teoría del Skopos, es necesario aprovecharse de las ventajas que ofrecen los diferentes enfoques teóricos. Aplicado a la traducción inversa, esto significa desarrollar un modelo ecléctico, un modelo de referencia que aproveche las ventajas de cada enfoque en los diferentes estadios del proceso de la traducción especializada inversa. En nuestra propuesta didáctica nos referimos a los enfoques "clásicos" de la teoría de la traducción como la teoría lingüística, la dinámica, la funcional, la comunicativa, apoyándonos también en conceptos de la teoría terminológica y la de lenguajes de especialidad.

Aprovechamos el siguiente gráfico para visualizar el momento del proceso de la traducción en el que, a nuestro parecer, tiene relevancia la referencia a un enfoque concreto de la traducción.

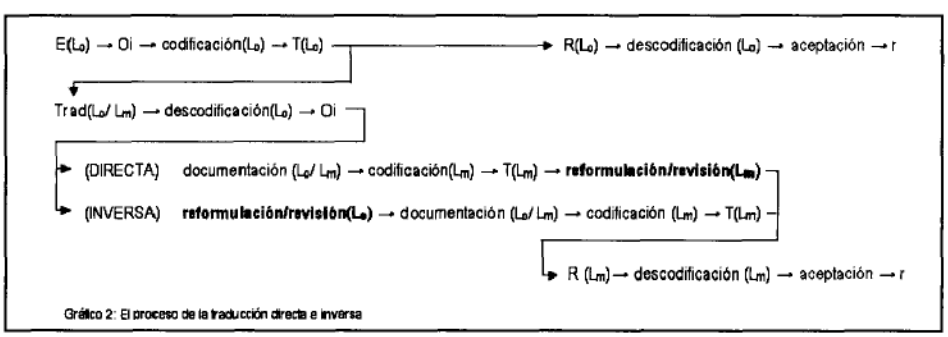


Gráfico 2: El proceso de la traducción directa e inversa

Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

Léase: Un emisor (E) que ha recibido el encargo de redactar un texto especializado tiene una oferta de información (Oi) que realiza mediante un texto (T) codificado siguiendo las convenciones de la lengua original, ante el cual el receptor (R), tras descodificarlo y aceptarlo, responde de la manera intencionada por el emisor (r).

El traductor que, a su vez es receptor del texto original, lo descodifica para formular su oferta de información. En traducción inversa, reformula en lengua original el texto traducción intralingual (*rewording*) y se documenta antes de codificarlo en lengua terminal, para asegurar así que su receptor lo acepte y responda de la manera intencionada por el emisor original.

En caso de textos de uso y especializados no destinados a la publicación, la diferencia en los procesos de traducción directa e inversa radica en que los traductores inversos reformulan/corrigen/revisan el texto original y los traductores a su lengua materna reformulan/corrigen/revisan el borrador de su traducción, es decir, ambos trabajan en su lengua materna para alcanzar el objetivo de toda traducción: exactitud, adecuación lingüística y economía de esfuerzo.

Emisor:

Los productores de los textos de uso o especializados son normalmente especialistas en el tema, pero no son profesionales de la lengua. Ello supone que pueden cometer errores de norma o que tienen 'vicios' lingüísticos, (por ejemplo utilizan pseudosinónimos para no repetir términos, 'embellecen' sus textos mediante adjetivos o expresiones redundantes, redoblan palabras, etc.). Los alumnos, al descodificar los textos, deberán detectar estas particularidades y perder un poco "el respeto" a las palabras utilizadas. Aquí se puede apoyar la idea de que hasta la traductología lingüística, tan fiel a las palabras del texto original, admite en ciertos casos el alejarse del texto original, como lo expone el propio Peter Newmark en su tercer principio básico de la traducción, en el que asevera que menos correcto sea el uso de lengua en un texto, más libertad tiene el traductor al traducirlo.

También podemos referirnos aquí al concepto de "lealtad" descrito por Chistiane Nord "Let me call 'loyalty' this responsibility translators have to the partners in translational interaction". En el caso que aquí nos interesa, el autor es anónimo o bien utiliza un lenguaje basado en módulos textuales o convenciones textuales, es decir, no es un texto propio, por lo que el traductor tiene máxima libertad en lo que se refiere a la lengua utilizada. La lealtad al receptor o bien al tema o bien a la función de la traducción estará jerárquicamente muy por encima del respeto al texto original, es decir, se puede proceder parcialmente al célebre "derrocamiento del texto original" sostenido por Reiss/Vermeer.

Codificación:

Se puede dar por sentado que los autores, al codificar su oferta de información, comuniquen las informaciones más relevantes de manera precisa, objetiva y económica, ateniéndose a las convenciones y a las características del lenguaje de especialidad de su campo, es decir, que hacen uso de los recursos característicos del texto científico-técnico para exponer mejor sus ideas, aún cuando se dirigen a no especialistas.

Receptor:

La importancia que tiene la relación emisor-receptor para asegurar la correcta recepción del texto es incuestionable y los alumnos podrán basarse en sus tomas de decisiones en los conocimientos temáticos que comparten emisor y receptor, siempre teniendo en cuenta que el traductor, en muchos casos, no es el receptor al que va dirigida la oferta de información.

Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

En este contexto, nos es de gran ayuda la estratificación vertical de los lenguajes de especialidad descrita por B. Schaeder (1988)[6] y adaptada a la traducción por W. Neunzig. Schaeder parte de 4 niveles en la comunicación especializada:

- Comunicación teórica y científica, en la que un teórico intercambia ideas y experiencias con otros teóricos. Se trata de una comunicación muy densa que incluye lenguaje artificial (formal, simbólico) y que, para el traductor, requiere conocimientos a nivel formación científica básica en el campo.
- Comunicación profesional, rica en terminología especializada, convenciones del lenguaje especializado, en la que los profesionales de determinada especialidad intercambian información y que requiere del traductor conocimientos de la especialidad, conocimientos terminológicos y fraseológicos y documentación avanzada.
- Comunicación con usuarios, en la que un profesional comunica con usuarios utilizando terminología especializada pero a menudo explicada en el propio texto. El traductor tiene que tener conocimientos generales de la especialidad y saber documentarse sobre el tema.
- Comunicación divulgativa, una comunicación muy extensa, con poca terminología especializada, explicada en el propio texto, en la que profesionales o periodistas se dirigen a interesados en el tema o a consumidores siguiendo las convenciones de la lengua general.

Esta clasificación ayudará al futuro traductor a ponderar sus posibilidades de realizar una traducción satisfactoria. Sabrá que tendrá que rechazar traducciones a nivel teórico y científico por no tener formación en el campo. Sabrá que textos de comunicación divulgativa son textos que en todo caso se publican, que necesitará a algún nativo para revisar el texto. Cuando se trata de un texto en el que intercambian información los profesionales, sabrá que tendrá ventajas al descodificar el texto, porque podrá detectar más fácilmente los errores del texto original, cosa que a los traductores a su lengua materna les resulta mucho más difícil. También en la comunicación con los usuarios sabrá que su competencia en lengua materna le proporcionará una seguridad al detectar los vicios lingüísticos mencionados. Sólo en el caso de publicación pensará en pedir apoyo a un nativo.

Oferta de información del traductor:

En textos de especialidad, la función de la traducción no cambia, es decir, en términos de C. Nord, se trata de textos equifuncionales. Sus reflexiones sobre la función de la traducción nos ayudarán aquí como referencia teórica para definir el método de traducción adecuado en cada caso concreto. Dependiente de su función podemos diferenciar entre dos tipos de traducción, la traducción instrumento que refleja la interacción comunicativa propia de la cultura meta, basada en interacción de la cultura original (la traducción se lee como un texto original), y la traducción documento que consiste en documentar la interacción comunicativa de una cultura original para lectores de la cultura meta (la traducción está marcada como tal). Aprovechamos este enfoque para distinguir entre la forma de traducir de diferentes tipos de texto especializado, por ejemplo, el alumno, ante un texto jurídico, decidirá traducirlo de manera literal, es decir, reproducirá la forma a partir de unidades de léxico; ante un manual técnico optará por una traducción instrumento para cumplir con la función instructiva.

Reformulación:

El traductor que recibe en su lengua materna el texto a traducir, ya lo lee como primer paso de la futura traducción y aprovecha sus conocimientos que tiene sobre las particularidades del lenguaje especializado, las convenciones de la lengua, los vicios lingüísticos de

[6] Exposición oral durante un seminario impartido en la UAB 1988.

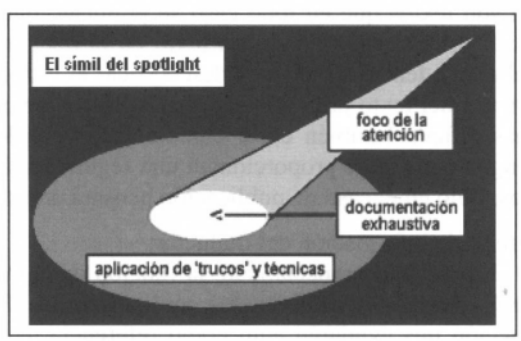
Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

los autores para entender la información relevante en la que tendrá que basarse su propia oferta de información en la lengua extranjera. Con el fin de reducir al máximo los riesgos, el alumno reformulará el texto original, siguiendo las propuestas que nos ofrecen los diferentes enfoques teóricos.

Como método general nos apoyamos en Eugene Nida, que desarrolla su concepto traductor basándose en la traducción inversa para divulgar la Biblia en lenguas de poca difusión: el traductor (que era un misionero que conocía el idioma de los nativos), partiendo de la estructura superficial, tiene que recuperar intuitivamente las frases elementales del texto (o núcleos subyacentes) en la fase de análisis. Debe parafrasear estas frases elementales en lengua original hasta encontrar el sentido inherente. En nuestro caso, las frases elementales son los segmentos que contienen la información inherente en el texto especializado.

Para separar la información relevante de la secundaria, nos apoyamos en las reflexiones de la teoría del sentido, formulada por Seleskovitch & Lederer, que concibe la traducción como una mezcla entre la "traducción interpretativa", que se basa en buscar una equivalencia de sentido y la "transcodificación" que se refiere a asegurar la correspondencia formal de ciertos elementos lingüísticos, "palabras deliberadamente elegidas por el autor", por ejemplo, términos técnicos, jurídicos, etc. Aprovechamos este enfoque para ahorrar esfuerzo documentativo, lo que resumimos en el "símil del punto de foco": la "transcodificación" de los tecnicismos que portan la información clave es esencial para la comprensión, mientras que el texto en general puede interpretarse a partir de "lo que quiere decir el autor".

Tal como en un espectáculo musical el foco persigue a los principales protagonistas y deja en la penumbra a los demás participantes que, teóricamente, serían reemplazables sin pérdida de calidad del espectáculo, cada texto especializado tiene unos "términos estrella" (que llevan en sí la información decisiva y en los que hay que focalizar el esfuerzo documentativo) y otros, los "reemplazables", que pueden reformularse en la lengua original y solucionarse con simples técnicas de traducción.



En el momento de parafrasear los textos, los alumnos se apoyarán en sus conocimientos sobre los procedimientos o técnicas de la traducción descritas por los enfoques contrastivos para transformar el texto original de cara a la traducción con el fin de disminuir la cantidad de toma de decisiones en la fase de transferencia, la fase más problemática de la traducción inversa, pues se está trabajando en una lengua extranjera y en un tema en el que uno no es especialista.

Pero también se aprovecharán, en esta misma fase, de los conocimientos que tienen sobre las convenciones estilísticas en ambas lenguas y sobre los postulados de la teoría terminológica imperante. A continuación hacemos referencia a algunos "vicios" lingüísticos muy propios de la lengua especializada castellana, sin olvidar que todos los lenguajes especializados tienen sus propios vicios.

En contraposición a muchas otras culturas, el autor en castellano, también el de textos especializados, procurará escribir un texto "bonito" y para ello hasta asumirá el riesgo de perder exactitud terminológica y utilizará sinónimos, equivalencias parciales o circunloquios, lo que se resume en el concepto de "variación terminológica". Por otro lado y con el fin de evitar repeticiones y largas cadenas de "de", el autor español (y también el de otras lenguas románicas) deja "vacíos" y pasa al lector nativo la responsabilidad de llenarlos

Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

recurriendo a sus conocimientos contextuales, cosa que al lector no nativo le dificulta la comprensión: el español lee en el contexto, receptores de otras lenguas se apoyan en el cotexto. Otro vicio muy extendido es la redundancia: el autor español de textos de uso o especializados mostrará su rico vocabulario y su estilo elaborado utilizando para el mismo concepto dos sinónimos que conecta mediante "y" o bien "o" (por ejemplo la rampa de entrada o acceso al garaje), una fuente de riesgo en la traducción, si no se neutraliza este "vicio" lingüístico. También por convención estilística, el autor español utiliza adjetivos que sólo aparentemente describen mejor el sustantivo correspondiente, pero que en realidad sólo tienen una función "embellecedora", cosa que en otros idiomas podría provocar extrañeza y rechazo.

El alumno, para evitar riesgos innecesarios, optará por una recurrencia terminológica en caso de sinonimia "la teoría terminológica imperante durante décadas propone evitar la sinonimia y la polisemia para facilitar el éxito comunicativo" (Freixa, 2005), omitirá redundancias y llenará, en lengua original, los vacíos a los que se ha aludido, siempre en esta fase de reformulación.

Codificación del texto meta:

El alumno que ha puesto en práctica las propuestas de las diferentes teorías de la traducción al reformular el texto original con el fin de poder codificar su nueva oferta de formación, es decir, traducir el texto, ha eliminado de manera consciente, de su propia lengua materna, muchos de los problemas planteados y con ello ha adquirido la seguridad de estar en condiciones de realizar una traducción satisfactoria, justamente porque esta reformulación se ha basado en conceptos teóricos comúnmente aceptados. La transferencia se convierte en este caso en una traducción literal del texto reformulado, para la que el alumno necesitará los conocimientos de documentación aplicada a la traducción y se apoyará, en caso de dificultades, en los procedimientos propuestos por las teorías lingüísticas de la traducción o también en la teoría terminológica para solucionar casos de vacío terminológico en lengua meta. Para asegurar la adecuación lingüística, tendría que recurrir a la estilística de textos de especialidad, pero es un campo tan amplio que en la didáctica de la traducción especializada inversa nos tenemos que limitar a una lista de convenciones estilísticas, en nuestro caso alemana, para evitar el asombro del sufrido lector de la traducción especializada.

6. Resumen

Hemos presentado un modelo con fines formativos para la traducción especializada inversa que podría definirse como modelo para la aplicación de *playing-it-safe strategies*, sin necesidad de recurrir a *reduction strategies* sino que insiste en *message-adjustment strategies* que obviamente pertenecen al *Rest-Block* al que se refiere Königs donde se toman las decisiones basadas en procesos cognitivos para que los alumnos eviten, conscientemente, cualquier toma de decisiones automatizadas.

El modelo que hemos diseñado incluye la aplicación de diferentes propuestas teóricas que no sólo sirven como referencia en la búsqueda de soluciones durante determinados puntos del proceso de traducción, sino que sirven como marco teórico para discutir las soluciones prácticas adoptadas por los estudiantes. Esperamos cumplir de esta manera una de las recomendaciones de la Unión Europea según la cual un buen traductor tiene que "saber describir y explicar los problemas planteados en la traducción y comentar y justificar la elección adoptada, así como disponer de unas sólidas bases teóricas para el ejercicio de la profesión".

Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes

El concepto didáctico presentado permitirá a los estudiantes -así lo esperamos- suplir la falta de experiencia en traducción a partir de una estrategia basada en un concepto teórico ecléctico de la traducción, que en este caso puede representar un peine que se les regala mucho antes de que se queden calvos.

Referencias Bibliográficas

FREIXA, J., "Variación terminológica: ¿por qué y para qué?". En: *Pour une traductologie proactive*, Meta 50, Vol. 4, CD-Rom.

GRAUWINKEL, G.; NEUNZIG, W., "El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa". En: GASER, R.; GUIRADO, C.; REY, J. (ed.): *Insights into Scientific and Tecnical Translation.* Barcelona: Iula 2004, pp.175–185.

GRAUWINKEL, G., NEUNZIG, W., " Fundamentos y validación de un modelo para la traducción inversa". En: *Actas del III Congreso Internacional de la AIETI: Mediación lingüística en el siglo XXI 2008.* (en prensa).

HURTADO ALBIR, A., *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra 2001.

NEUNZIG. W., "Tecnologías de la información y traducción especializada inversa". En: KELLY, D./ MARTÍN, A./ NOBS, M.L./ SÁNCHEZ, D./ WAY, C. (eds.): *La direccionalidad en Traducción e Interpretación.* Granada: Atrio 2003, pp. 189 – 206.

NEUNZIG, W., GRAUWINKEL, G., "Coste, beneficio y riesgo en la traducción especializada inversa". En: BRAVO UTRERA, S., GARCÍA LÓPEZ, R. (eds): *Estudios de Traducción: Problemas y perspectivas* 2006. CD-Rom, pp. 543 – 555.

NEUNZIG, W., GRAUWINKEL, G., "Die Übersetzung in die Fremdsprache Deutsch: zur Produktion einer zielsprachlich adäquaten Übersetzung". En: Santana, B., Roiss, S., Recio, M.A. (eds.): *Puente entre dos mundos.* Salamanca, Aquilafuente 2007, pp. 273-283.

LORENZO, M.P., "La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera". En: HANSEN, G. (ed.), *Probing the process in translation: methods and results.* Copenhague: Samfundslitteratur 1999, pp. 125-134. (1999

PACTE, "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", en BEEBY, A., ENSINGER,D. y PRESAS, M. (eds.), *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins 2000, pp. 99-106.

ROISS, S., "El mercado de la traducción inversa en España. Un estudio estadístico". *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación nº 3* (2001), pp. 397-408.

SCHMITT, P. A., "Übersetzer/Übersetzerin, Dolmetscher/Dolmetscherin. Eine Umfrageanalyse über die Berufspraxis". En: *Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit 2000, pp.* 517-533.

VILDEBRAND, M., "Die Hin-Übersetzung – Nutzen und Grenzen". En: FLEISCHMANN, E. / KUTZ, W. /SCHMITT, P.A. (eds.), *Translationsdidaktik.* Tübingen: Narr 1997, pp. 227-234.

Wilhelm NEUNZIG; Gabriele GRAUWINKEL. La experiencia es un peine que te regalan, cuando te quedas ca...
Centro Virtual Cervantes